

HONDARRIBIA



**AURKIBIDEA**

Argazkia: Floren Portu

2 - BOTIKAK

3 - HERRI GIROA

12 - ERREPORTAIA

15 - PUBLIZITATEA

16 - TALAIA IRRAITA

18 - SAN MARTIN

21 - LIBURUAK

22- ZER IKUSI EUSKAL HERRIAN

23- TXIPIROI LEHIAKETA

24- GAZTE INFORMAZIO BULEGOA

26- DENBORAPASA

27- TELEFONOAK

28- LEHIAKETA

29- GANBARAKO KUTXA MIATZEN

30- HOROSKOPOA

31 - DEMOGRAFIA

Argitaratzailea

Euskara Azpibatzaordea

eta Erredakzioa:

Inaxio Nogeras

Publizitatea:

Beñat Muñoz

Kolaboratzaileak:

Juan San Martin,

Kote Guevara

Estibalitz de la Fuente

Inprimategia, Fotokonposizioa eta Maketazioa:

Ondarribi Inprimategia

Minasoroeta, 21

Tel.: 943 642 122 - Fax: 943 641 157

E-mail: ondarribi@clientes.euskaltel.es**20280 HONDARRIBIA**

Legezko gordailua: S.S. 122/86

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen
aldizkarian adierazitako esanen
eta eritzien ondorioak.**OHARRAK****TXANDAKO BOTIKAK URTARRILAN**

1 ERAUSKIN (San Pedro, 28) 943 64 10 18

3 IRAOLA (San Pedro, 5) 943 64 10 27

6 SAGRARIO FIZ (Donostia Kalea) 943 64 43 16

10 SAGRARIO FIZ (Donostia Kalea) 943 64 00 68

17 ALMAJANO (Mendelu Auzoa) 943 64 00 68

24 ALAMEDA (Damarri Kalea) 943 64 57 98

31 ERAUSKIN (San Pedro, 28) 943 64 10 18

TXANDAKO OKINDEGIAK URTARRILEAN

1 MARTINEZ (Kale Nagusia) 943 64 12 12

3 ARRATIBEL (Mendelu Auzoa) 943 64 19 75

6 GARMENDIA (Portuan) 943 64 11 36

10 MARTINEZ (Kale Nagusia) 943 64 12 12

17 ARRATIBEL (Mendelu Auzoa) 943 64 19 75

24 GARMENDIA (Portuan) 943 64 11 36

31 MARTINEZ (Kale Nagusia) 943 64 12 12

EUSKAL MEZAK

Astegunetan arratsaldeko 7etan Portuko Elizan

Larunbatetan arratsaldeko 7'30tan Portuko Elizan

IGANDETAN

Goizeko 8'30etan Betherram-en

Goizeko 9etan Amuten

Goizeko 9'30tan Guadalupen

Goizeko 11etan Portuko Elizan

Jasokunde eta Sagarrondoko Andre Mariaren

Parrokia: Tel. 943 642165



ITURRI BERRI LURRERA, ERREPIDE BERRIA AURRERA



uela aste gutxi izan zen Iturri Berriko etxearen erorketa kontrolatua. Hainbeste urtetan gure herrian egon den etxea, badirudi XX mende honen haseratik zegoela bere lekuan, bi ordu baino gutxiagotan bota zuen lurrera makina soil batek.

Jakingo duzuen bezala, aspaldian zegoen etxe hau desagertzeko asmoa, eta urte guzti hauetan Udaletxetik pasa diren pertsona desberdinek ezin izan dute aurrera eraman. Iturri Berriko etxea Harresilanda kalea eta Donostia kalearen erdian kokatzen zen, eta herriak beharrezkoa zuen errepide konponketa bat beharazten zuen. Hori dela eta ekin zitzaion etxearen lurreratzeari, eta orain bertan egin beharko den glorieta nolakoa izan beharko den aztertzen ari dira.

Bertara hurbiltzen den edonork ikus ahal dezake lan konplexua izango dela, altuera desberdintasun handia existitzen baita Harresilanda eta Donostia kaleen artean. Malda batean errotonda bat eraikitzea ez da gauza makala, eta hori aurrera eraman ahal izateko, edo beste aukera posibleak zeintzuk diren ikusteko, Udalak Narciso Iglesias irundarrari ikerketa bat egitea eskatu dio, horren arabera jokatzeko jarraian.



Bi ordutan etxea lurrera botatzea lortu zen

Beraz, lanak ez dira datorren urterarte hasiko. Gogoratu behar da kale horretatik ez oso urrun, San Cristobal-en hain zuzen ere, beste kale lan handiak egiten ari direla une hauetan, eta biek batera egiten hasita sekulako sarraskia izango litzateke autodun hiritarrentzat.

Bien bitartean, etxearen paretak lurraren altueran geratu dira, eta lur gehiagorekin estali dira kanpo itxura minimoa mantenduz. Lanak hasi arte hor mantenduko dira.

HEMENDIK AURRERA "HONDARRIBIA" ALDIZKARIA ZURE ETXEAN DOHAINIK JASO NAHI BADUZU, BETE EZAZU HARPIDETZA-TXARTEL HAU ETA ERAMAN UDALETXEKO EUSKARA ZERBITZURA.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak.....

Helbidea.....

Herria.....

HONDARRIBIA ETA GUATEMALA ORAIN ERE ANAITU DIRA



zaguna izango da gure irakurleentzat, eta baita Hondarribia osoarentzat ere Guatemala-ekin elkartzen gaituen lotura nolakoa den. Bertako presidente den Alvaro Arzú herriko seme kuttun izendatua izan zen iaz gure herrira egindako bixitan.

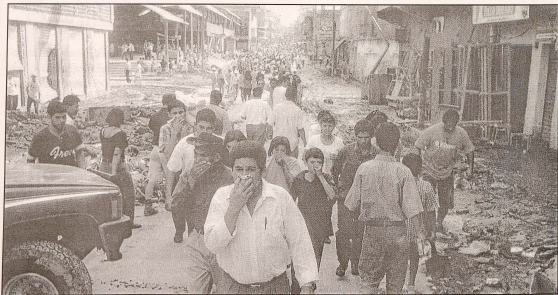
Bukatzeraz dihoan urte hau bizitza osoan Guatemalako biztanleek inoiz ahaztuko ez dutena izango da. Hain ezaguna bihurtu den Mitch -ek hondamendia ekarri du Ertamerikara. Honduras, Guatemala eta Nikaragua izan dira min gehien jasan duten herrialdeak. Hala ere, Costa Rica, Panama eta Belice-k ere hondamenak jasan zituen.

Guatemalako datuak ematerako orduan, hildakoak 253 izan zirela esan behar da. Desagertutakoak ezin dira zehazki kontatu, baina ehundaka direla gauza ziurra da. Hondamen osoan geratu diren pertsonak ia ehun mila inguru dira, eta 20.000 etxebizitza baina gehiago suntsitu dira. Nikaraguan ere galerak antzekoak izan dira, eta Honduras izan da Mitch-ek gehien astindutako herrialdea.

Hondarribiko hiriak Guatemalako herriarekin gordetzen duen lotura kontutan hartuta, bertako udalak 1'5 milioi pezetetako laguntza ematea erabaki du, zerbaitetarako lagunduko duenaren esperoan. Diru hau, «Euskal Fondoa» deituriko ONG bati eman zaio, hau baita dirua bere helmugara iristeko biderik ziurrena.

Hortaz gain, hiritar guztiei Guatemala eta Ertamerika guztiko biztanleak laguntzeko gonbitea luzatzen zaie. Hortarako, irekita dauden kontu korrontetan laguntza ekonomikoa ematea proposatzen da, baita gaiari buruzko ekintza orotan parte hartzea ere.

1997ko urrian bere arbasoen etxea ezagutu ahal izan zuen. Asturias aldera etorri zen nazioarteko sari bat jasotzera, eta bide batez Artzu baserria ikusteko aukera izan zuen. 14 hilabete igaro dira orduz geroztik, eta herrialdea kaos handi baten barnean bizi da. Guk eman diezaiegun laguntza baino askoz gehiago beharko dute, baina hala ere gurea beharrezkoa dute bizirik jarraitzeko.



Guatemala eta ertamerikako biztanleek guztion laguntza behar dute

ASTE SANTUA BITARTE OBRAK MIRAMAR INGURUAN

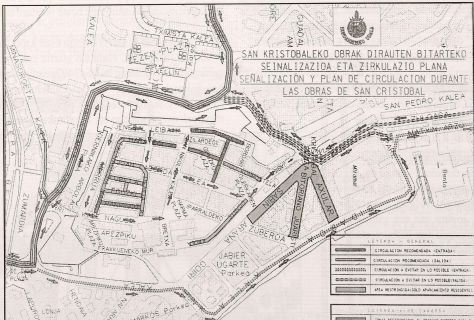


zaroaren amaieratik hasita eta Aste Santuak bitarte hiriko erdigunea den San Cristobal obretan egongo da. Aski jakina da hau herritar guztientzat, baina horregatik ezin genuen gure aldzikari honetan aipatu gabe utzi, zeresan handia daukan obra bat da. Errotanda berria egiteaz gain, erdian iturri eta lore eder batzuk izango ditu, eta erdigunera sartzeko panorama ederra bihurtuko dela dirudi, nahiz eta gaur egun bere itxura ez den oso polita.

Konkretuki hamar dira obra hau dela eta arazoak jasoko dituzten edo jasotzeko egoeran dauden kaleak: Javier Ugarte, San Pedro, Santiago, Harresilanda, Bernat Etxepare, Axular, Bitoriano Juaristi, Matxin de Artzu, Zuloaga eta Sabino Arana. Hori dela eta, lanak hasi aurretik eta aurrera dihoazen einean, Udalak mundu guztia informatuta eduki nahi izan du, eta kanpaina handi bat egin du, lehen aldiz. Bertan, folletoak, kartelak... zabaldu dira, eta dendari, autobus konpainia, hostelero, eskola, taxista... abisua pasa zaie, gertatzen denaren gain egon daitezen.

Axular eta Bitoriano Juaristi, eta Sabin Aranaren kale erdia itxita geratu dira, eta ezinezkoa da bertatik igarotzea, kale horietan bizi direnak salbu. Portu aldera Irundik hurbiltzeko, egokiena Sabin arana kalean sartzea da, gero Irun kaletik Bidasoa pasealekura sartzeko. Hortik Matxin de Artzura iristea litzateke komenigarriena. Hau ezinezkoa balitz, Harresilandara sartu daiteke, eta gero Baserritar Etorbidea igotzea. Handik ere Portura irits daiteke baina itzuli luzeagoa eginez.

Alde Zaharrera heltzeko ere sor daitezke arazoak. Bertaratzeko era bakarra Kale Nagusia igotzea da. Gaur egun gure herrian dauden auto kopurua handia da, baina emandako arauak jarraituz gero, arazoak ez lirateke oso handiak izan behar. Hala eta guztiz ere, arazo hauek sortu egingo dira, ez baitago beste erremediorik. Hala ere, gure eskuetan dago oztopo hauek ahalik eta txikiak izatea. Geratzen den beste soluzioa, etxetik Portu aldera edo Alde Zaharrera autoz jaitsi beharrean, oinez edo txirindan jaistea da, horrela kolal askoz ere urriagoak izango lirateke eta.



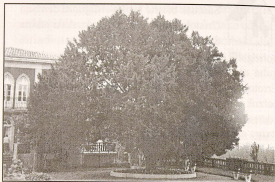
Nahiz eta jadanik jendea ohitu den, egungo mapa horrelakoa da

DATORREN URTEARI BEGIRA BERRIAK KASINO ZAHARREAN



999ko urtarilaren lehen egunetik aurrera, Kasino Zaharrak beste bi eskaintza berri izango ditu bere bazkideentzat. Alde batetik, gizarte arloko animatzaie bat kontratatua izango da, gaur egun antolatzen diren ekintzak alde batera ez uzteko, eta berak ekar ditzazken ideia berriak aurrera eraman ahal izateko. Bestalde, fisioterapeuta bat ere hartuko du Kasino Zaharrak, adineko jendeak oso beharrezkoak baitu, bizkarreko minak, lepokoak... ugariak direla kontutan harturik.

Gaur egun arrakasta gehien daukaten ekintzak ile apaindegiarena eta podologiarena da, baina hortaz gain beste ekimen ugari dauka Damarri kalean kokatzen den Adinekoen Etxeak.



*Kasino zaharreko zuzendaritza etengabe
ari da lanean*

IKASTARO UGARI EMEKI ELKARTEAN



asi berria da 1999 urtea, eta EMEKI Elkarteak emakumeak ez dute geldirik geratzeko intentziorik. Hori erakutsi asmoz, datozen hilabetei begira hainbat ikastaro antolatu dituzte. Laupabost dira, baina atentzioa gehien deitzen duena josten eta plantxan ikasteko oso baliagarria izan daiteken ikastaroa da. Horrela ikusita ez dirudi oso erakargarria, baina gizonezkoentzat dela kontutan hartuta, gauzak aldatu egiten dira apur bat.

Gizonezkoentzat zuzenduriko ikastaro hau dohainik izango da, eta bi hilabetea iraupena izango du, astean bi orduz emango delarik. Botoiak, petatxoak josten eta era guztietako erropa plantxatzea dute helburu, eta bide batez ere, historikoki eta gaur egun ere emakumeek egiten duten lan hau gizonezkoek lutzatzea.

Hortaz gain, beste hainbat ikastaro ere antolatu dira. Margoa, chungintza,

P.E.R edo untzietako patroiz izateko ikastaro bat eta baita lagartera moduko eskulanen beste ikastaro bat ere.

Urte berriaren sarreran ezin esan aspertzeko beta askorik daukagunik. Hala eta guztiz ere, informazio gehiago eduki nahian, 943 643402 telefonora deitu, eta han behar dena jakingo duzue. Astelehenetan goizeko 11etatik eguerdiko ordubetetara San Pedro kalean elkarteak duen egoitzan ere atendituko zaituzte.



San Pedro kalean Emeki Elkarateak dauka egoitza

BORDARI ETA SATARKA LEHIAKETAN IDAZLE POTENTZIAL UGARI

zagutzen dira jadanik zeintzuk diren Bordari eta Satarka Literatur Lehiaketan sarituak izan diren lanak. Aurtengo edizioan partehartzea oso handia izan da. Duela bi urte partehartzea irekitzea erabaki zenetik, aurkeztutako lan kopuruak gora egin du, eta baita euren kalitateak ere. Parte hartu duten lanak, konkretuki 82 izan dira 1998ko edizio honetan.

Duela egun gutxi egin zen Udaletxean sari banaketa. Bertan egon ziren irabazleak, eta bakoitzak merezitako saria jaso zuen. Bordari sariaren irabazlea Arantzazu Otaegi izan zen A mailan, hau da, 18 urtetik gorakoentzat ematen den saria. B mailakoa, adin hortatik beherakoentzat dena ordea, Imanol Carballo-k lortu zuen. Satarka sariari dagokionez, A mailan Iñigo Iruretagoienaren lana geratu zen txapeldun. B mailako saria lortu zuena Miren Salaberria izan zen. Hondarribiko idazle edo olerkari onenarentzat gordetzen den saria Ainara Elizondo eta Haitz Arzak-ek irabazi zuten.

Lehiaketa bakoitzean lau pertsona izan dira epaimahaia osatu dutenak. Bordari lehiaketan, Mikel Garmendia, Mayi Iza, Jexux Mari Mendizabal eta Juan Garzia izan ziren, eta olerki onena aukeratzeko ardura zutenak aldiz, Xabier Aranburu, Martin Iturbe, Mertxe Mitxelena eta Markox Balentziaga izan ziren.

Lehiaketa honen 15 edizioak eman dituen sariak ere komentatu behar dira. Bordari lehiaketan A mailako lehen sariaren jebeak 120.000 pezeta jasoko ditu. Bigarren lanak aldiz 60.000 pezeta.

B mailan aldiz, sariak murriztu egiten dira eta lanik onenak 60.000 pezeta jasoko ditu, bigarrena 40.000-an geratzen delarik. Satarka lehiaketan kopuru berberak erabiltzen dira, adinaren arabera desberdintasun horiek ematen direlarik. Kopuru hauei P.F.E.Z. delakoaren %25^a kentzen zaiela ere ezin aipatu gabe utzi.



Aurtengo lehiaketaren garaileak bi udalkiderekin batera

ENARA
INMOBILIARIA



San Pedro, 4 - behea - Tel.: 943 64 39 72
HONDARRIBIA - Tel. Y Fax 943 64 54 38



TXAPITEL
GALERIA ARTE ARETOA

HONDARRIBIAN BIRTA IZAZU **TXAPITEL ARTE ARETOA**:

ARGIZARIAK, GRABATUAK, COLLAGE-ak, MARZOAK,

ESKULTURAK, E.A.,

NAGUSIA, 3 - 20280 HONDARRIBIA - GIPUZKOA
TEL/FAX: 943 64 58 50

MARINEL

BURDINDEGIA - FERRETERIA

MENAJE - INDUSTRIAL
TORNILLERIA INOX.
ELEKTRIZITATEA
GILTZEN KOPIAK

Bemat Etxepare, 12 - Tel.: 943 64 17 88
20280 HONDARRIBIA

MOSKUKO ORKESTA SINFONIKOA URTEA ONGI HASTEKO



999 urtea ongi hasteko Hondartza Kiroldegian txapela kentzeko moduko kontzertu bat ospatuko da. Moskuko Irrati Telebistako Orkestra Sinfonikoa egongo da bertan, Euskal Herrian emango duten emanaldi bakarrean. Sergei Politikov-en zuzendaritzapean, arratsaldeko zortziretatik aurrera, musika klasikoaren lagun guztiek une ederrak bizitzeko aukera bikaina izango dute.

Moskuko orkestra garrantzitsu hau 1978 urtean sortu zuen Alexander Mikhailov-ek. 18 urte luzez zuzendaria izan zen bera, eta 1996 urtean gaur egungo Sergei Politikov-ek hartu zuen kargua. 1977-1980 urteetan bitartean Kremlin-eko Orkestrako zuzendaria izan zen. Hamar urte geroago Bolshoi Teatroaren zuzendari izendatua izan zen, eta orduz geroztik opera eta ballet ugari zuzendu ditu: «El Barbero de Sevilla», «Macbeth», «Ruslan y Ludmila»...

Zuzendaria garrantzitsua bada, zer esanik ez kantuan aritzen dena. Olga Lutsiv-Ternovskaya 1965 urtean jaio zen, eta solista lanetan paper ugari bete ditu. Opera askotan parte hartu izan du, eta gaur egun Errusian dauden solisten artean maila gorenetakoa dauka.

Kontzertuak bi zati izango ditu. Ez gara hasiko orain zerrenda guztia ematen hasiko, baina komentatu beharra dago kontzertuaren egunean aulki bakoitzean programa oso bat egongo dela, baita Orkestari buruzko historia apur bat ere.

Sarrerak desberdinak dira. Pistako aulkiek 2800 pezeta balio dute, eta harmailetakoez 2300. Baliteke jadanik amaituta egotea, iaz garai berean antolatutako kontzertuak izandako arrakasta kontutan hartuta. Hala ere, Kiroldegiko bazkideek eta Aurrezki Kutxako bezeroek 500 pezetetako merkealdi bat izango dute. Amaitzeko, esan kontzertua Medicus Mundiren aldekoa izango dela ere neurri batean. Sarrera bakoitzeko 300 pezeta elkarte honi laguntzeko izango dira.

Johan Strauss-en garaiko Viena nolakoa zen gogoratzeko parada ezin hobea dugu hau. Orduko bals, polka eta doinu ugari entzun ahal izango dira.



Lortutako irabazietako zati bat medicus mundi-rentzat izango da.



IKASLE OHIEK ANDEREÑOARI EGINIKO OMENALDIA



uela aste batzuk bete zituen Sor Lucia-k 100 urte. Oso gutxi dira adin hortara heltzen diren pertsonak, eta normalki omenaldi bat egiten zaie. Hala ere, kasu honetan oso berezia izan zen omenaldi hau. Gazte askoren andereñoa izan zen Sor Lucia bere garaitan, eta orain, bere ikasle izan zirenak ez dira berataz ahaztu, eta ahalik eta omenaldi ximple bezain hungikarriena egitea erabaki zuten.

Abenduaren 8an izan zen, eta bertan egon ziren hainbat ikasle, gaur egun garai haiek oso atzean ditzutela erakusten duten adinarekin. Nahiz eta ikasle garaiak beraientzat aspaldi igaro ziren, egin zuten bilkuran hainbat pasadizo eta egoera polit ekarri zituzten gogora.

Floren Portu-k Argazkian ikus daiteken bezala, hondarribiar ikasle ohi ugari bildu zen mojarri

merezitako omenaldia eman asmoz.

Ekintza nagusia Hijas de la Cruz Ikastetxean izan zen. Eguerdia aldera denak bildu ziren bertan, janari apur batez aspaldiko gauzak gogora ekarri asmoz. Bertan bildutako denek, ondorio argi bat atera zuten: zer nolako memoria daukan Sor Lucia-k. 100 urte edukitzeko oso memoria ona duela ikusteaz gain, bertan egondako askok omendutako emakumeak daukan memoria edukitzea nahi izango zutela esan zuten.

99 urte bete zuenean eskainitako omenaldian, ikasle ohiek 100 urteurrenako omenaldia halanolakoa izango zela esan zioten mojarri. Dudarik gabe horrela izan da eta berak bihotzez eskertu egin du gainera. Ea datorren urtekoa oraindik ere hobekiagoa den, positiboa bait litzateke eta.



Sor Lucia-ren omenaldian bildutako gizon-emakume guztiak

KONTSEILUA: EUSKARAREN ALDEKO DENON APOSTUA



uskararen aldeko kanpaina handia egiten ari da Euskal Herri osoan. Informazioa eskaini eta bere aldeko atxekimenduak biltzeaz gain, lurralde osoan zehar kultur arloko ekitaldi ugari antolatu dira. Ekitaldi guzti hauen asmoa, XXI mendeari begira ahalik eta talde edota elkarte gehienak euskararen munduan murgiltzea bilatzen du.

Azken asteotan hainbeste alditan entzun dugun Kontseilua, Euskal Gizarte Erakundearen Kontseilua da. XXI mendeari begira euskarari ahalik eta bultzada handiena ematea du helburu, eta horretarako mundu guztia bertan inplikatu nahi da. Kaleko edozein pertsonetatik hasita, elkarte, talde, partidu politiko... inplikatzera lortu nahi da.

Azken asteotan, elkarizketa bereziak mantendu dira talde politikoekin. Bere oneritzia eman dutenak alde batera utzita, gaur egun PP, PSE-EE eta UPN-rekin hizketaldiak mantentzen dira.

Datorren urteari begira, Kontseiluak plan estrategiko bat jarriko du martxan datorren urtean, enpresa munduan euskara sartzeko asmoz. Plan hori hiru enpresek aurkeztu dute: LKS, IKEI eta SIADECO. Eskatu nahi dena, langile eta ugazaba guztiak diru kopuru bat ematea, bere lan ordu

bati dagokion dirua, une berean euskara ikasi dezan bai ugazabak edo langileak ere.

Hortaz gain, igande batean, eta bost futbol zelaita une berean eginiko ekintza polit batean, denak euskarek aldeko hitzarmen moduko bat egitea lortu zen. Lehen eta bigarren malako euskal futbol taldeak lotzea lortu zen, eta beste behin ere kirola erabili behar izan da euskararen alde egiteko. Alde irten beharko liratekeen lehenak politikan murgilduak daudenak eta kaleko jendea izan beharko litzateke. Denon artean lortu beharreko zerbait da, eta aurrera egin behar dugu.



Kontseiluak ekintza asko antolatu ditu

Arroka - Berri

ERRETEGIA



Faroko bidea
Tel.: 943 64 27 12
20280 HONDARRIBIA

JON ALZAGA

URDAI-AZPIKOAK
HESTEKIAK
GAZTAK
FOIES
EDARIAK

San Pedro kalea, 25 - Tel.: 943 64 44 70
20280 HONDARRIBIA



Gaztelu

ERROFADENDA

Zuloaga, 16
20280 HONDARRIBIA - Tel. 943 64 25 01

Paseo Colón, 27 - 20302 IRUN
Tel. 943 63 05 60



El acuerdo del siglo XXI
XXI. mendeko
akordioa

L'accord du XXI siècle

www.falgi.com/baiuskarari



euskarari

Abenduaren 26an baduzu konpromiso bat - El 26 de diciembre tienes un compromiso - Le 26 décembre tu as un engagement

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN



KONTSEILUA

«BELEN VIVIENTE»-A GOGOAN



uela urte asko ospatzen da Belen Viviente-a edota jaiotza gure herrian. Urtetan zehar xarma handia izan badu ere, jende asko biltzen baitzuen parte hartzen zein ikusten, badirudi gaur egun suziria apur bat itzali dela. Denak ados gaude gaur egungo jaiotza garai batekoa bezelakoa etzelakoa esaterakoan. Hala eta guztiz ere, hainbat jende gogor saiatzen da gure egungo jaiotzari merezi duen bizitza ematen.

Jaiotza historiko honek hainbat prozesu desberdin jasan ditu sortu zenetik. Guk ditugun erreferentzien arabera, Hondarribian «Belen Viviente»-a 1965 urtean hasi zen. Ekimen interesgarri honen sortzailea gure herrian C.I.T. delakoa izan zen, hau da, Centro de Iniciativas Turísticas elkarte. Hauen buruan, hainbat hondarribiar ezagun zeuden, eta berauei zor diegu zati handi batean ikuskizun hau bizirik egotea. Manueltxo Etxebeste, Felix Urdapilleta, Juan Jose Lapitz, Alberto Lasa eta beste zenbait dira aipamen berezi baten jabeak.

Pertsona hauek egindako lana ezin da alde batera utzi. Nahiz eta jende askoren laguntza handia eduki, (Amuteko biztanleak kasu), eurek eginiko lana eta sarturiko ordu guztiek hor geratu dira urteekin, eta bada garaia gaur egungo jende gazteak jakitea zeintzuk izan ziren ezkutuko langile hauek.

Hasera haietan zeudenetako batzuk komentatu digutenez, harresietan hasi aurretik lehen saioak beste leku batean egiten ziren: Hermandadeko arku azpian. OARGI taldeko kideak ibiltzen ziren antolaketa lanak egiten, eta hainbeste urtetan egin izan duten lana ez da errez ahazteko modukoa. Bertan kokatzen ziren Amabirjifia, San Jose, haurra eta idiak. Bien bitartean, Kale Nagusian kantuan aritzen ziren taldeen esperoan egoten ziren. Talde hauek Hermandadera jaisten ziren kantuan aritzera. Emanaldiak zortziretatik bederatzia arte irauten zuen. Saio hauek badirudi 50 hamarkadaren erdialdean izaten ziren. Harresietara mugitzeko ideia hurrengo hamarkadan izan zen, eta ideia Javier Sagarazu margolariarena izan zen.

Antzeztoki berrian, lehen emanaldia gabon egunean izan zen. Hala eta guztiz ere, haseretako urte hauetan egun desberdinetan ospatzen zen: Eguberri eguna, hurrengo igandea, abenduak 28, urte berri eguna eta urtarilaren 5ean. Ikuskizunak euskaraz zein gaztelaniaz izaten ziren.

Hala jarraitu zuen izaten 1976 urte bitarte. Hamahiru urte hauetan, Hondarribiko jaiotzak ospe handia lortu zuen, eta asko ziren inguruko herrietatik hurbiltzen zirenak ikuskizunaz gozatzen. Bertan parte hartzen zuten herritar batzuen eritziz, emanaldi hauen ezaugarriak hauek ziren:

ARDORA

TLF. 943 64. 24. 61
943 64. 41. 55



JATETXEA

Foru kalea
HONDARRIBIA

LA HERMANDAD

JATETXEA



Zuloaga Kalea 1/0.

Telf. 943 64 27 88

HONDARRIBIA



1. Jendearen (herritarren) partaidetza. Garai batean familia osoek hartzen zuten parte.

2. Parte hartzen zutenek zuten bokazioa eta hobetzeko gogoia. Jendeak intentziaz eta asmo onarekin lan egiten zuen, urtetik urtera emanaldia ederragoa izan zedin.

3. Oso posibilitate urriekin espektakulu ederrak lortzen ziren.

Baina badirudi urte horretatik aurrera haustura moduko bat gertatu zela. Ezin esan emanaldiak bertan behera geratu zirenik, baina bai jarraikotasun bat galdu zutela. 1988 urtean SURBESTA taldeak hartu zuen nolabait OARGI-k utzitako testigua, eta gauzak lehen zirena izatera pasa ziren urte batzuen buruan. Udalararen Kultura Kontseiluaren babespean. Denborarekin ere eszenarioa hobetuz joan da. Azken urteotan, erabiltzen ziren etxe bi haizeak guztiz puskatu egin ditu aurtan, eta arazo ugari egon dira.



Iazko irudi bat Gernikako Arbola Plazan



ARRAUNLARI

JAĖTETXEA - RESTAURANTE

PASEO BUTRON
ETXE ALAI
TELF.: 943 64 15 81
20280 HONDARRIBIA

EROSLE

SUPERMERKATUA

Santiago kalea
HONDARRIBIA

GAUR EGUNGO EGOERA

Hala ere gaur egungo arazoa ez da hori. Nahiz eta jaiotzak jendearen interesa pizten duen, gehienek ikusle modua egon nahi dute. Gero eta jende gutxiago murgiltzen da era honetako aktibitateetan, eta badirudi gehien behar direnak gizonezkoak direla. Azken urteetan, San Jose-ren lana egiteko hain beharrezkoa den pertsona topatzea gauza aski konplikatua da, eta urtero arazo berberaren aurrean aurkitzen dira antolatzaileak.

Aurtengo ediziorako ia ezinezkoa izango da soluziorik bilatzea, baina datozen urteetarako hobekuntzak somatzea espero dute antolatzaileek. Badirudi jende gazteak era honetako ekintzetatik alde egiten duela era batera edo bestera, eta horri soluzioa bilatzea da helburua. Antolaketa lanetan jende gaztea dago, Hondarribiko neska gazte talde bat gogor saiatzen ari da ekitaldi eder honen alderdi guztiak zaintzen. Hala eta guztiz ere, jendearen partehartzea bultzatu nahi da jaiotza honek bizi izan zituen garai beltz haiek itzuli ez daitezen.



Gaur egun ezkontuta dauden neska hauek lan handia egin dute urte askotan



HONTZA
PUB

GIZONEZKOENTZAKO
ILEAPAINDEGIA

TIRLIA

Beñat Etxepare, 18
Teléfono 943 64 58 30
20280 HONDARRIBIA

EDERKI
JANTZIAK

San Pedro, 4 - Tel: 943 64 03 50
20280 HONDARRIBIA

Joanetik joaki,
Eldutik elduki,
eta jantzi polita eta
ederretik Ederki.



ENDANEA

LORE ETA LANDARE
MINTEGIA

ENDANEA Baserria - Tel. 943 64 17 10 - 20280 HONDARRIBIA

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro, 10
Tel.: 943 64 10 47
20280 HONDARRIBIA

ILEAPAINDEGI
MIXTOA
ESTETIKA



A. Guezala

SOKOA Merkataldegia
Tel.: 943 64 44 07
20280 HONDARRIBIA



Txingudi
AUTOESKOLA

Matxin de Arzu, 10 bajo,
Teléf.: 943 64 56 01
20280 HONDARRIBIA

TALAIA IRRATIA: HAURREN LANAREN ERAKUSLE



ue la hilabete batzuk zabaldu zen Talaia Irratia izen bera daraman ikastetxean. Bertan eman diren pausuak nolakoak izan diren ikusteko garaia dela bururatu zaigu, eta sortu zenetik bederatziz hilabete igaro direla ikusita, ikasle gazte hauek eginiko lanak nolakoak diren ikustea bezelakorik ez dago.

Ihauteriak igarota hasi ziren lehen emanaldiak ematen. Astelehenetik ostiralera goizeko 9tan programa bat egiten dute neska-mutil gazte hauek, eta ostiraletan 12'45-tan saio berezi bat eskaintzen dute entzuteko prest dagoen edonori. Nahiz eta entzule kopuru handia dagoen, bada jende asko ere programa hauek entzuteko aukerarik ez duenik, eta hori dela eta berauetako baten transkripzioa egitea bururatu zaigu. Marije Zapiain-en laguntzari esker hau posible izan da, eta interesgarriena iruditu zaigun programa baten transkripzioa egingo dugu geroago.



Astelehenetik Ostiralera G

Ostiraletan (SAIO BEREZIA)

Karmele

Jantzi Konponketa

Arreglos en prendas de:

Cuero • Ante • Punto • Tela

REFORMAS • ADAPTACIONES

Juan Laborda, 2 bajo
20280 Hondarribia
Alde Zaharra

AUTO - ESCUELA

ALZAGA

A-1, A-2, B, C, D eta E
KARNETEN TRAMITAZIOA

Urazu, 37 - Tel. 943 62 16 27 - Fax: 943 33 95 IRUN
Zuloaga, 12 - Tel. 943 64 16 23 - HONDARRIBIA
C/ Fuenterabia, sin - Tel. 943 61 72 12 - IRUN

HARATEGIA

JOXEAN



Damarri, 2 (Alameda)
Telf.: 943 64 04 87
Hondarribia



Aldizkari honen 88 alean azaldu genuen modura, irati emandegi honi etekina ateratzen dioten ikasleak Lehen Hezkuntzakoak dira, hau da,

garai batean Pedro Aginagalde Ikastetxea zen eraikinean ikasten duten ikasleak. Oraindik ongi jakingo ez duten jende asko dagoenez, esan

Derrigorrezko Bigarren Hezkuntzan dauden ikasleak Biteri Ikastetxean diardutela, baita Institutuan ere. Gauza berbera gertatzen zaie Ama Guadalupekoako ikasleei ere.

Eskoletan irratia erabiltzearen asmakizun hau hala ere ez da berria. 1992 urteaz geroztik Biteri Ikastetxean praktika ugari egiten ziren. Praktika hauek ez dira alde batera utzi nahi izan, eta hori gutxi balitz, indartu egin da azken urteotan. Lan guzti honen emaitza datorren alean ikus ahal izango dugu.

Programa hauetan 6-11 urte bitartean dauden haurrek hartzen dute parte. Beran lana txalotu asmoz zenbait programen transkripzioa egingo dugu.



IZEKO : 9tan.

: 12.45etan.



Lehen hezkuntzako ikasleak lanean gogoz dihardute

BAR - RESTAURANTE

San Pedro Kalea, 22
Tel.: 943 64 56 11
HONDARRIBIA

Miryam

CENTRO DE ESTUDIOS INFORMATICOS

GRAN EXPERIENCIA en Cursos PERSONALIZADOS

☎ 64.53.52

C/LAPURDI, 8-1 Izq. - PONTAL
HONDARRIBIA

ARRAINA, LINSTROTH-EN IKERKETAZ



1997 urtean, Oxford-etik etorri zen John P. Linstroth floridarra, hemen arrantzaleen bizimoduaz ikerketa antropologikoa egiteko asmoz. Non-nahi egin zezakean. Baina zerk ekarri zuen honera?

Berak zioenez, Miami hirian, bere etxetik hurbil zuen Jai-alai zeritzan frontoia eta haurtzarotik galdetzen omen zioen bere gurasoei, han jokatzeko zuten pilota kirol hori nondikakoa zen, eta gurasoen erantzuna: European, Espainia eta Frantziaren artean den hantzinatiko herri batekoa zela. Harrezkero ez zuen kendu bere burutik Euskal Herria eta Oxford-en antropologia tesigintzarako gaia hautatzeko unea, aipaturiko bi estadu horien arteko mugan dagoen herriaren bat bururatu zitzaion eta Hondarribia hautatu zuen.

Hemen, bertako gizartean ahalik egokien bameratzeko asmoz euskara ikasteari eman zion, Irungo euskaltegia astean bi aldiz joanaz eta, erabilera bizkortzeko, bere adineko euskaldun talde batean lagun sartu zen. Horrela, hile batzuk igaro ondotik, arrantzaleekin euskaraz mintzo zen.

Baina euskaraz mintzatzeaz gainera, 1997. urte horretan bertan, Hondarribia aldizkari honetan ere

kolaboratzera iritsi zen, arrantza eta itsasoari buruzko gaietan. Bere lehen idazlana, «Hondarribiko arrantza amerikar baten ikuspuntutik», 81 zenbakian argitaratu zena eta ondotik luzeago bat, hiru zatitan, «Itsas etimologiaren berezitasunak», 82, 83 eta 84 zenbakietan. Zeren, arrantzaz tesia burutu nahi zuen batentzat zer hoberik buru-belarri gai horretan jardutzea baino?

Arrantzaleekin itsasontziz ere irtetzen zen eta laster egin zen guzien adiskide. Pozez oroitzen dut kalean aurkitzen zituen arrantzaleekin euskaraz mintzatzen entzuten nuenean. Izan ere, gogoaren indarrez gaingiditzen dira maldak eta exenplu ederra jartzen zuen euskaraz ikasteko asmorik ez duten abertzale askoren aurrean.

Gainera, ikertzaile on bati dagokion bezala, mutil kezkatia zen, edozertaz arduratuz eta beti adi zegoenetakoa.

Haren harridura euskaraz arrain, arrai izen generikoa aurkitzea izan zen, eta zekarren asmoaz gainera horren ikerkuntzan ere aritu zen. Horretarako, euskaldunen aintzinatiko arrantza aztartzei eman zion, Altxerri eta Ekain harpeetako arrai irudiak eta Santimamiñe eta Lumentxako indusketetan aurkituriko arraihezurretatik hasi eta Estrabon eta Plinio erromarrek aintzina hemen

OTXOA JANARIDENDA

BARAZKI, FRUTA ETA
HORRELAKOETAN
AUKERA HANDIA

San Pedro, 43 - Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA

ARRETXE



salmenta eta konponketa

RENTERIA
C/ Larraza al, 1 - Tel. 943 34 01 82
DONOSTIA
C/ Zabaleta, 54 - Tel. 943 28 65 72
HONDARRIBIA
C/ J. Alonso, 5 - Tel. 943 64 27 77

Albistur eta Arocena

HARATEGIA
URDAITEGIA

Zuloaga kalea
Tfnak.: 943 64 18 60 - 943 64 13 31
20280 HONDARRIBIA

ezagutzen ziren batelen aipamenak eta abar, urte gutxi dela Lapurdiko Getarian aurkitutako arrain-gaztegiak arte.

Arrain izenak Europako indoeuropear hizkuntza guzietan, latinetikako pix edo picem sustraitik datoztela ikusteaz, gaztelaraz pez, inglesaz fish eta frantsesez poisson bezala, ohartu zen hemen antzinako euskara edo protoeuskara esango genukeenaren arabera arrain-tik datorrela. Hortik, ondorenez, arrantza, arrantzale, arraindegi, arrainezur, arrainsaltzaile eta abar. Gehiago oraindik, itsasotik urrutiko Erronkari eta Zuberoan, amuarraina-rentzat ere arrain soilik erabiltzen dutela.

Aldiz, larrua josteko erabiltzen den hariak duen erretxinari, euskaraz pike edo bike bezala ezagutzen denari, gaztelaraz pez deritzaion bezala, latinetik zetorkiola. Baina, euskaraz



John P. Linstroth, 1997ko abuztuaren, Hondarribiko ara erromarraren aurrean.



JAVIER

OPTIKO

DIPLOMADO EN ÓPTICA - OPTOMETRÍA
MASTER EN OPTOMETRÍA CLÍNICA
LENTES DE CONTACTO

SAN PLEURO, 6
TEL Y FAX 943 64 37 25
20280 HONDARRIBIA

ARRAUN ELKARTEA GIMNASIOA

- ☛ AEROBIC/FITNESS
- ☛ GIMNASIA MANTENIMIENTO
- ☛ MUSCULACION
- ☛ GIMNASIA REHABILITACION
- ☛ MASAJES
- ☛ SAUNA GRATUITA

HERRIKO GIMNASIO EDERRENA!!!

HONDARRIBIA ARRAUN ELKARTEA. ☎ 943 640161

erretxindun hari horri soilik esaten zaio, zeren zoologian erabiltzen dela beti dela, bere sustraiz, arrain edo arrai deritzaiona.

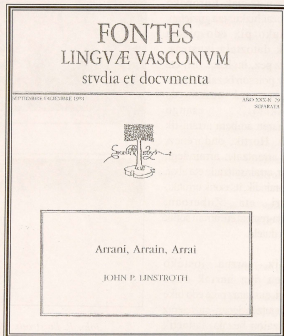
Hiztegi eta ikerketa anitz aztertu ondoren, protoeuskarako arrani hitzetik zetorren ondortasuna agertzen zuen eta horrenbestez, ikertu egin nahi zuen ea horrek zer ikusirik ote zuen Euskal Herrian arrantza bertako lehen gizonek ezagutzeaz. Ezingo genuke ziurtatu agiri arkeologiko eta hizkuntzaren arteko lotura zuzenik. Hala ere, badirudi baietz. Adibidez, argi dago arrain hitzaren bilakaerak ez duela beste hizkuntzetakoekin zer ikusirik. Gainerakoek jatorri indoeuropearra erakusten dutenez eta euskara preindoeuropearra izaki.

Oinarri horretatik abiatutik burutu zuen Fontes-erako hamar orrialdeko ikerlan mamitsu bat: «Arrani, arrain, arrai. En torno al protovasco 'Arrani' y sus derivaciones lingüísticas» deritzana (ikus Fontes Linguae Vasconum, XXX, 1998, 397-406 orr.). Lanaren bukaeran, eranskin gisa, bibliografia zabala agertzen digu. Ezagutu nahi duenak, Udaleko Liburutegian (Zuloaga-etxea) aurkituko du lan horren ale bat.

Hortik ikus ditzakegu euskarak nolako ahalmenak eskaintzen dizkigun antzinako kultura hobeto ezagutzeko.

Zorionak eta eskerrikasko John, zure irakaspen horregatik.

JUAN SAN MARTIN



XARMANTA

BOUThIQUE

40-tik 60 bitarteko
neurri arropak

San Pedro Kalea, 69
Tel.: 943 64 56 13
HONDARRIBIA

**OPARIAK
eta
ARTISAUTZA**

XUME

C/ Zuloaga, 16-18
Tel.: 943 64 42 70
HONDARRIBIA

**FISIOTERAPIA
SOKOA**



- Fisioterapia
- Erreabilitazioa
- Masaiak
- Istripu Aseguruak

**AITZIBER GOÑI OLASAGASTI
Fisioterapeuta**

ORDUTEGIA

Astelehenetik Ostiralera
8:00 - 13:00 16:00 - 20:00

Tel.: 943 64 46 57
SOKOA MERKATALDEGIA - HONDARRIBIA

AMERIKAR BATEN LIBURUA HONDARRIBIARI BURUZ



rain dela 30 urte, Davydd J. Greenwood amerikar irakaslea Hondarribira etorri zen, William A. Douglass-en ikerketekin-euskal baserriarren emigrazioari buruzkoekin-jarraitzeko asmoz. 1968 urtean, Greenwood-ek bere emaztearekin etxe bat alokatu zuen, non 16 hilabete igaro baitzituzten ikerketak burutu arte. Lan hura Ameriketara argitaratu zuten -ingelesez noski- eta ez zuen, gure inguruan behintzat, zabalkunde handirik izan.

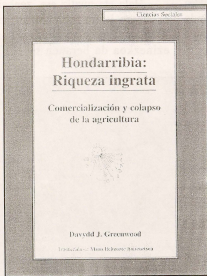
Aurten, Euskal Herriko Unibertsitateak argitaratu du lan hura, Recondo jaunak itzulpena egiteko eman duen diru-laguntzari eskerrak.

1968 urtean egindako lan horretan, Hondarribiko baserrien egoera eta aldaketak ikertzen ditu Greenwood-ek, antropologiaren ikuspuntutik eta era xehe eta sakon batetan.

Bere ondorio garrantzitsuena liburu honen izenburu paradoxikoan ezkutatzen da: baserria urte hartan errentagarria zen oraindik, baina jasan

zituena kultur aldaketek ez zuten oso erakargarri egiten.

Aldaketa haiek artikulu honetan laburbiltzea ez da lan erraza, baina oro har, esan daiteke baserriaren aldaketa handienak 1955 urtetik aurrera hasi zirela. Baserriaren kontzeptua aldatu egin zen, eta ondorioz bizimodu baten hondamendia ekarri zuen: baserria enpresa ekonomiko gisa bakarrik ikusten zen, lurraren balioa eruz igo zen eta tradizio-baloreak gaitzen hasi ziren.



Nahiz eta atal batzuek datu eta kopuru asko eduki, ez da aditua izan behar Greenwood-en lana irakurtzeko; ez da zaila eta, gainera, oso atsegina da.

Ongi etorria liburu honen argitalpena -berandu iritsi bada ere- Hondarribiaren nortasuna jasaten ari den aldaketa izugarrien gako batzuk argitzen dizkigulako.

KOTE GUEVARA



ASTEBURUAN NORA JOAN EZ BADAKIZU.....



skok eta askok ez dakigu asteburua iristen denean zer egin. Asteazken zehar lanean ibilita, egunero pentsatzen da ia asteburua noiz iritsiko den hau eta hura egiteko, edota oporrak noiz iritsiko diren leku hau bisitatzeko, han lo egiteko... Baina ostiral arratsaldean iristen denean, nekeak eraginda deskantsatzea besterik ez daukagu buruan.

Denboraren poderioz naturalki sortu diren mokortze ikaragarriak daude, baita gizonak eginiko marrazki historiko asko ere. Gidatutako bisitak existitzen dira eta 40 minutuko iraupena dute.

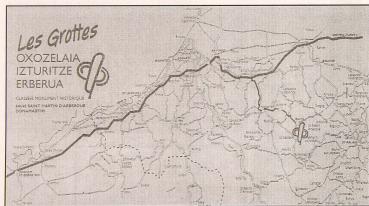
Hala eta guztiz ere, zenbait egunetan itxita mantentzen da. Astelehen eta astearte goizetan ezinezkoa da berauen barnetik

seiretara jendea irekita egongo dira.

Kafetegi bat ere dago bertan, haran eder batera ematen duen plaza moduko batean. Gure gizarte honetan ez da ia lekunik geratzen kafetegi edota taberna bat ez duenik, eta hau ez da salbuespena. Hala ere, bere funtzioa betetzen du eta askok eskertzen duten tokia da hau ere.

Oxozelaia, Izturitz eta Erberuako harpetara iristeko bidea oso erraza da mugaren alde honetatik iritien bagara. Autoz goazela kontutan hartuta, errezena lehenik Baionara joatea da. Bertako irteera hartuta, Hasparren-era jotzea da biderik egokiena. Hona helduta, Ayherre herri txikia zeharkatu behar da eta jarraian iritsiko gara Izturitzera. Denetara, ordu batean bertan jar gaitezke esan daiteke.

Hala eta guztiz ere, informazio gehiago eduki nahi baduzue, 05 59 47 07 06 telefonora deitzea besterik ez duzue. Fax zenbakia 05 59 47 30 17 da.



Oxozelaia-ra iristeko bidea aski erraza da

Euskal Herria hain ederra izanda hainbat toki ditugu bisitatu ahal izateko. Mendia, itsasoa, paisaia ederrak dauzkagu, eta asko guretzat ezezagunak dira. Iparraldean dauden harpeak aski ezezagunak dira, gutxienez mugatik hurbil bizi garenontzat. Oxozelaia, Izturitz eta Erberuako harpeak dira, benetan leku ederra egun pasa joateko.

Harpe miregarri hauek, badirudi Jesukristo aurretik 80.000 urteik 15.000 bitartera garai haietan pertsona askoren bizileku izan ziren.

ibiltzea. Aste Santua, Santu Guztien eguna eta jaiegunetan ez da orain esandakoa betetzen, eta jaiegun hauetako bat astelehen edota astearte batean erortzen bada bertaratzeko posiblea izango da. Harpeak martxoaren 15etik azaroaren 15era bitarte irekita mantenduko dira, goizeko hamarretatik eguerdiko hamabietara eta arratsaldeko ordubietatik seiretarako orduetara izango dutelarik. Turismo gehien daukaten hila betetan, uztaila eta abuztuan ihardunaldi intentsiboa izaten dute harpe hauek, eta goizeko 10etatik arratsaldeko





TXIPIROI SUKALDARITZA LEHIAKETA

UDABERRI TXIPIROIAK



zken alean izandako etenaren ondoren berriz ere zuen artean duzue Hondarrribian ospatu zen Txipiroi Lehiaketaren partehartzaileen errezetak. Arazo tekniko batzuen medio ezin izan genuen errezeta publikatu, eta etxean edota elkarteetan praktikatzeko gogoia duzutenok hemen duzue aurrekoan atera beharreko errezeta. Inigo Arruti-k eginikoa da, «Itsas-Ontzi» jatetxearen izenean.

PLATERA PRESTATZEKO ERA:

Olibako olioan txipiroiak frijitu egin behar dira. Behin frijituak daudenean separatu egin behar dira olio berdinean. Berdura guztia zapaldu egin behar da espinakak ezik, hauek egosi eta gero gehitu beharko dira. Denak zapalduta daudenean, espinaka egosiak barne, txakoli edalontzia gehitu behar zaio. Irakiten hasten denean, txipiroiak bota behar dira. Ordu erdi edo hiru ordu laurdenetan irakiten utzi behar da, eta orduan «fumet» delakoa gehitu behar da saltsa murrizten doan bitartean. Amaitzeko gatza botatzea besterik ez da geratzen.

OSAGIAK:

- Txipiroiak
- Olibako olio edalontzi bat
- Gatza
- Tipula ale bat
- Bi piper
- 200 gramo espinaka
- 6 piper berde
- Herriko porruak
- Piper gozo bat
- Ñora bat
- Txakoli edalontzi bat
- Fumet



Txipiroi lehiaketa, atunarena bezala, kirol elkarteak antolatzen du.

MA-YA

FRUITU LEHORRAK - FRUTOS SECOS
IZOZKIAK - HELADOS
GOZOKIAK - CARAMELOS

ITSASARGI, 4
TEL.: 943 64 50 37
20280 HONDARRIBIA

Hawaiï

HAWAIIen dena da berezia

San Pedro kalea, 12 - Tel 943 64 20 76
Santiago kalea, 2/g - Zuloaga, 2/g - Tel 943 64 17 58
Rebellen, kalea, 3 - Tel 943 64 48 00
20280 HONDARRIBIA

FS 
oto istema

**ARGAZKIAK
ORDU BETEAN**

Itsasargi, 3 - Tel: 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA



KONTZIENTZI ERAGOZPENA ETA INSUMISIOA



exente izan zarete azkenaldi honetan, kontzientzi eragozpen eta intsumisioaren informazioa eske etorri zaretenak. Hau kontutuan harturik erabaki dugu (ideia on bat delakoan) hilabete hontako orria, gai hauei buruzko informazio labur bat eskaintzeko dedikatzea. Laburpen hau EGK-ak emandako laguntzarekin eginga da.

SOLDADUSKAREN DESAGERPENA:

Zergatiak: PP eta CiU taldeen arteko akordio baten ondorioz iritsi da ejerzitoaren profesionalizazioa eta Derrigorrezko Soldaduskaren desagerpena. Gobernuaren esanetan, gaur egun ejerzito txiki, operatibo eta modernoagoak behar dira mundu mailako egoerei erantzuna emateko. Horretarako ejerzito profesionala egokia omen da, eta armagintza modernoa lortzeko dirutza handia inbertitzea beharrezkoa da.

Gaur egungo egoera: datuak eta datak.

. Derrigorrezko soldaduska 2003 urtean desagertuko da.

. 1983ko urtarilaren lehena ondoren jaiotakoek ez dute Soldaduskarik egin beharko.

. Azken zozketa 2000 urtean egingo da.

. 2002ko abenduaren 31ean Soldaduska edota honen Ordezko Zerbitzua egiteko zain daudenak, prorrogadunak, aplazamendua dutenak, Prestaziora deituak izan ez direnak... erreserbara pasako dira eta ez dute inongo zerbitzurik bete beharko.

. Azken urte hauetan, geroz eta derrigorrezko soldadu gutxiago behar direnez, zozketa bidez urtero gazte batzuk libre geldituko dira.





GAZTE INFORMAZIO BULEGOA

Zer egin daiteke?: Soldaduska ez egiteko kontzientzi eragozpen eta intsumisioaren bideak zabalik daude. Bestalde, prorrogak erabili eta luzatzen saia daiteke. Gaur egun 23 urte baina gutxiago dituen gazte batek, prorroga guztiak erabil ezker, libre gelditzeko aukera ugari ditu 2002ko abenduaren 31tik aurrera ez baita Derrigorrezkoa izango Soldaduska edota prestazioa.

OBJEZIOAREN EGOERA:

Gaur egun Prestazioak 9 hilabete irauten du (orainarte beti Soldaduskak baino 5 hilabete gehiago iraun izan du). Prestazioaok plaza aukeratzeko momentua aldatu da: orain objetore onarpenarekin batera iristen da: momentu horretan eta BOEa kontsultatuz aukeratu beharko ditugu prestazioa egiteko plazarak edota objetoreak erabiltzeko erebakia duen elkarteren batekin akordio batetara irits gaitzke. Honen ondoren, Administrazioak 3 urteko epea du gu Prestaziora deitzeko: epe hau pasa ondoren erreserbara pasa gaitzke eta Prestazioaz libre gelditu.

Intsumisioaren egoera:

Estatu mailako 16000 intsumisoetatik erdia baino gehiago euskal herritarra da. Azken urteotan Intsumisioak indar handia izan du, eta gizartearen sostengu zabala jaso du.

Zigor aldetik, aipatu beharra dago gartzela eta isuna zigorra desagertu direla, eta inhabilitazioa 10 urtetik 4 urtetara jeitsi dela, legearen azkeneko (urriak 5) aldaketaren arabera. Beraz, asko lortu arren, Intsumisioa delitizat hartzen da oraindik.

Baliagarri diren helbide batzuk:

. EGK: Andia Kalea 11, 1-esk. DONOSTIA 943 429767

. Irungo Kolektibo Antimilitarista: Sta Elena, 25-esk, IRUN



«Amerikar soldadu bat bigilantzia lanak egiten Yugoslavia ohian»

. KAKITZAT: San Marcial 2, 4-ekz DONOSTIA 943 421668

. KEM: Segundo Izpizua 30, 1 A DONOSTIA 943 320292

. Eragozpen Fiskala: Segundo Izpizua, 30 1 A DONOSTIA 943 320292



**eukeni
optika**

- * BEGIEI AZTERKETA
- * KONTAKTUZO LENTEAK
- * BEGIEI ENTRENAMENDUA
- * GRADUAZIOA, KONTROLA ETA BERRIKUSKETA
- * PRESIO INTRAOKULARREN AZTERKETA

San Pedro, 57 - Tel.: 943 64 38 05



AURKITU 20 HITZ ETXEAREKIN ALKARKIZUN

X	E	Z	A	R	A	B	N	A	G	I	O
A	L	E	G	O	R	M	A	I	N	A	Z
L	A	Z	A	I	N	P	J	T	L	E	E
O	N	X	R	E	L	A	E	A	D	E	T
A	U	T	A	L	I	E	T	L	F	D	A
L	M	X	J	L	A	S	A	J	A	I	U
E	O	I	E	X	I	K	A	Z	O	K	L
G	K	M	A	R	U	R	A	K	N	Z	I
N	Z	I	K	S	D	R	L	A	I	G	R
O	I	N	E	I	R	A	R	Z	B	O	D
G	A	I	N	E	B	U	B	O	R	M	A
E	T	A	T	I	Z	I	R	T	K	E	L

ETXE GAINEN SORO GO RRIAK LURZATI TXIKI ASKO
 ILDOAKZUZEN-ZUZENAK ETA BI ALDETARA ISURKIAK

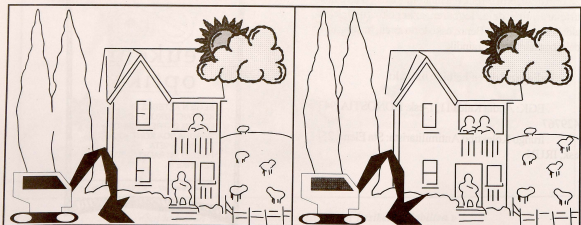


Nahiko estua da eta luzea,
 barnean sua du eta kanpoan kea.

?

?

10 DESBERDINTASUNAK TOPATU





ZENBAIT TELEFONO INTERESGARRI

Gure Herrian:

Udaletxea: 943 64 43 00
 Parrokia: 943 642685
 Itsas-Etxea: 943 640059
 Arrantzaleen Kofradia: 943 641134
 Kasino Zaharra: 943 644704
 Hospital Komarkala: 943 614600
 Suhiltzaileak: 943 630186
 Correos: 943 641204
 Euskaltegia: 943 641216
 Gurutze Gorria: 943 641727
 D.Y.A.: 943 640035
 Hondartza Kirolegia: 943 647137
 Bake Epaitegia: 943 643091
 Gazte Informazio Bulegoa: 943 644752
 Turismo Bulegoa: 943 645458
 Liburutegia: 943 641430
 Taxiak: 943 641256
 Radio Taxi: 943 633303
 Hilerria: 943 642082

Trenak:



Eusko Tren: 94 4339500 // 94 3450131
 RENFE: 943 616708 // 943 283089
 SNCF: 36353535 // 59501919

Autobusak



Interbus: 943 641302
 AUIFSA : 943 633145
 (Irun-Hondarribia)
 PESA: 902 101210
 Turytrans: 943 462360 // 94 4210363
 La Baztanesa: 948 580129
 (Hondarribia-Elizondo-Iruñea)
 La Estellesa: 943 470115
 (Irun, Donostia, Lizarra, Logroño)
 Bidasotarra: 948 225951
 (Irun, Donostia, Iruña)

Hegazkinak:

Sondikako Aireportua: 94 4869301
 Miarritzeko Aireportua: 59438383
 Forondako Aireportua: 945 163500
 Hondarribiko Aireportua: 943 668500
 Noain-eko Aireportua: 948 168700

Susperregi
ARTE-GALERIA
ERAKUSKETA KOLEKTIBOA

SAN PEDRO, 1
 TEL. 943 - 64 25 56
 FAX 943 - 64 71 16
 20280 HONDARRIBIA

ZEINTZUK DIRA NESKA HAUEK?



Argazki ederra dakarkizuegu oraingo honetan ere. Norbanako batek utzitako irudi bat dugu, eta aurrera segi aurretik eskerrak eman beharrean gaude. Gehienok dauzkagu antzeko irudiak etxean gordeta, eta aukera ezinhobea da gure aldizkari honetan publikatzea, jendeak ikus ditzan zer nolako itxurak genituen lehengo garaian.

Aurrera jarraitu aurretik, azken aleko garilea Rosa

M^o Portu Etxeberria dea esan behar. Berari dagokio Beko-Errotako bi pertsonentzako afaria. Hilabete honetako irudia 1969-70 ikasturtean Portuko Eskolan eginikoa da. Ezagunak dira irudian agertzen diren neska gehienak, baina zuen eskuetan uzten dugu andereñoaren eta beste lau nesken izen abizenak ematea. Guk denenak dakizkigu, beraz, ezin da iruzurrik egin. Erantzuna edukita, Udal Euskara Azpibatzordera idatzi mesedez urtarilaren 22 aurretik.



**SAGARDOTEGIA
JATETXEA**

JAIZUBIA
TEL.: 943 64 31 94
20280 HONDARRIBIA

Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu ta alai
hor duzue Beko - Errota.



NON, NOR, NOIZ ETA ZERTAN?



le honetan dakarkizuegun argazkia ez da gaurkoa ere. Bertan agertzen dira kirolari gehienak hilik daude, eta hori dela eta, aldezturik barkamenak eskatzen dizkiegu minduta gera daitezken familiarterako edo ezagunei. Hala ere, irudia ederra da oso, eta hori dela eta publikatzea erabaki dugu, horrelako gutxi gordetzen baitira gaur egun.

Argazkia norbanako batek utzi digu, eta berak esan digunez 1926 urteko irudi bat da. Bertan agertzen diran

gizonak Hondarribia eta Irungoak dira, eta garai batean Amuten kokatzen zen zelai ederrean ateratakoa dugu argazkia.

Bertan ageri diren batzuen izenak lortu ditugu, baina denena lortzea ezinezkoa izan zaigu. Batzuen izena jartzea eta besteena ez agertzea etzaigu egokia iruditu, eta beraz, ez dugu batere agertuko. Hala ere, irakurleetako batek ezagutuko balitu, mesedez erantzuna Udal Euskara Azpibatzordera bidaltzea eskatuko genioke. Aurretik bidaltzen dizkiogu eskerrak.





URTARRILAREN 1ETIK 31 ARTE



CAPRICORNIO: Nahiko bakarrik sentitzen zara, badirudi lagunak alde batera uzten zaituztela, elkarrekin zerbait pentsatzen dutenean. Ez zure penak alkoholean murgildu, eta saiatu lagunekin zuzenki hitzegiten.



AQUARIUS: Aspaldi honetan kirol asko egiten ari zara. Bazen ordua, ipurdia nahiko azkar zabaltzen ari bait zen. Hala ere, kirola egin ondoren etxeratzen zarenean, saiatu apur bat gutxiago jaten, bestela ez du ezertarako balio eta.



PISCIS: Azken hilabete hauetan pozik bizi zara. Moto berria daukazu, eta egun osoa ematen duzu etxetik kampo. Hala ere, ez utzi alde batera ikasketak, gero azterketak iristen direnean jokoz kanpo aurki bait zintezke.



ARIES: Zure bikotearekin garai txarrak bizitzen ari zara. Normala da hori, bikote gustiekin noizbait gertatzen den zerbait baita. Hala ere, zu nahiko borde zaude azken aldiotan, beraz, aldatzea komenigarria litzateke, zuretzat gehienbat.



TAURUS: Hilabete hau oso txarra izango da zuretzat. Asmo onez egiten saiatzen zara gauza guztiak, baina orain dena gaizki ateratzen zaizu. Hori dela eta kontua izan, eta dena dela gertatu, umore ona mantentzen saiatu.



GEMINIS: Gehiegi erretzen ari zara azken aldiotan. Hain gaztea izanik, zure birikek oraindik ez dute nabaritzen, baina ikusiko duzu hemendik urte batzutara. Ez al zara konturatzen erretzea txorakeri bat dela? Aski da!



CANCER: Astean zehar lanean egoten zara, baina aste burua iristean apur bat kanpora irteeta ona izango litzateke, bestela paranoiko bihurtuko zara. Noizean behin garagardo bat edatea ona litzateke, baina neurria mantenduz.



LEO: Zuk bai ez duzula neurria mantentzen garagardoei buruz hitzegiten dugunean. Horrela daukazu tripa tzar hori. Zenbat kilo pisatzen dituzu? Kontu eduki, horrela jarraituz gero noizbait eztanda egin dezakezu eta.



VIRGO: Fama txarra irabazten ari zara lagun eta gainontzeko herritarren artean. Xurra bat zera, eta gero zuk dirua behar duzunean inor ez dago zu laguntzeko prest. Hori da gertatzen dena eta zure esku dago jokaera hori aldatzea.



LIBRA: Laister izango dira gabonak, eta komenigarria kitzateke diru pixar bat gordetzea familiartekoi eta neskari opari batzuk egiteko. Garaia iritsi bitartean ikasten jarraitu eta orain arte daukazun gastuak begiratu.



SCORPIO: Gaur egin dezakezuna saiatu biharko ez uzten. GAUza bere momentuan egin behar dira, eta zuk beti azken momenturako uzten dituzu. Horrela izan zara beti, eta orain arte emaitza onak izan badituzu, noizbait aldatu daitezke, eta laister irits daitezke une hori.



SAGITARIO: Baliteke hilabete hau ona izatea zuretzat. Hala ere horretarako merituak egin behar dira, eta hori ez da zure kasua. Gainera, itxura horrekin ez zoaz inora. Denbora duzunean ile hori moztea ez litzateke gaizki egongo.



JAIOTZAK: URRIAN



1ean: Beñat Garmendia Zubeldia
Gurasoak: Jose Francisco eta M^a Eugenia

1ean: Aitor Lasalde Crión
Gurasoak: Iñaki eta M^a Angeles

6an: Ander Morán Otero
Gurasoak: Jose Luis eta Belén

9an: Aritz Garcia Garmendia
Gurasoak: Claudino eta M^a Koro

10ean: Gorka Paskual Egaña
Gurasoak: Fco Javier eta Amaia

13an: Paula Sanchez Alzaga
Gurasoak: Mikel eta M^a Jose

19an: Xabier Vacas Larzabal
Gurasoak: Jose Manuel eta Amaia

20an: Iosu Sagarzazu Iridoy
Gurasoak: Luis eta Pilar

21ean: Javier Bernal Escorial
Gurasoak: Rafael eta M^a Guadalupe

29an: Jon Aldaia Aierbe
Gurasoak: Oscar eta Olatz

HERIOTZAK: URRIAN



1ean: Faustino Arroyo Oyanguren, 78 urtekoa
Arroyo-Enea

3an: Pedro Araneta Burguete, 95 urtekoa
San Gabriel Egoitza

9an: Agustin Eizagirre Kerejeta, 53 urtekoa
Amute auzoan

10ean: Francisco Sagarzazu Moreno, 68 urtekoa
Alkiza-Enea

10ean: Juana Sagarzazu Martinez, 90 urtekoa
San Pedro kalea

14an: Gertrud Elizabeth Niessen, 87 urtekoa
Foru kalea

20an: Elena Eizagirre Agirretxe, 85 urtekoa
Jabier Ugarte kalea

31an: Dolores Migueliz Alonso, 79 urtekoa
San Gabriel Egoitzan

EZKONTZAK: URRIAN



2an: Manuel Eizagirre Ezeiza, Hondarribikoa
eta Laura Rodríguez Cebrián, Donostikoa

2an: Jesus Coto Arrizabalaga, Hondarribikoa
eta Amaia Rodriguez Rodrigo, Irungoa

3an: Manuel Izagirre Zabala, Irungoa
eta Monica Sesma Escribano, Hondarribikoa

3an: Alberto Garmendia Beldarrain, Donostikoa
eta Idoia Larrañaga Saiz, Hondarribikoa

3an: Rafael Ardonuy Zuazo, Hondarribikoa
eta Izaskun Furundarena Valdivieso, Donostikoa

10ean: Santiago Bastida Sagarzazu, Hondarribikoa
eta Irene Castellano Paulis, Donostikoa

10ean: Juan Arruabarrena Olazabal, Irungoa
eta M^a Dolores Arbelaiz Kerejeta, Hondarribikoa

24an: Victoriano Hernandez Hernandez,
Hondarribikoa, eta Idoia Mera Cordero, Irungoa

24an: Martin Matxikote Alzuguren, Berakoa
eta Garbife Etxaide Lekuona, Hondarribikoa

31an: Ramon Murua Andueza, Hondarribikoa
eta Anabel Salinas Arbelaiz, Hondarribikoa

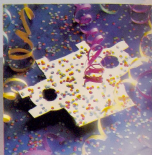
31an: Jose Julian Sagarzazu Portu, Hondarribikoa
eta Izaskun Kamio Montalvo, Hondarribikoa



Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.